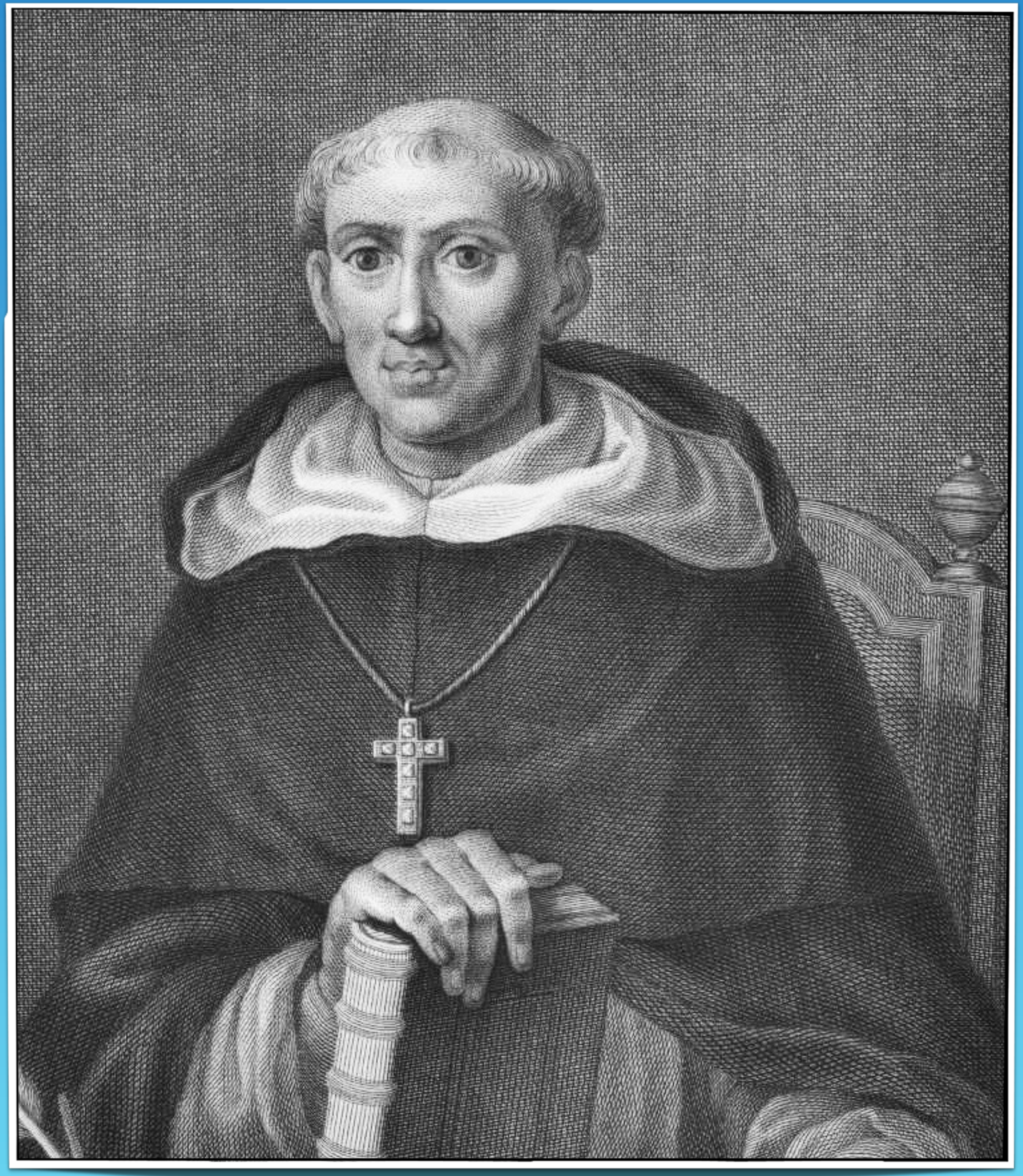


1509 - 1560

MELCHOR CANO
RELECTIONES THEOLOGICAE

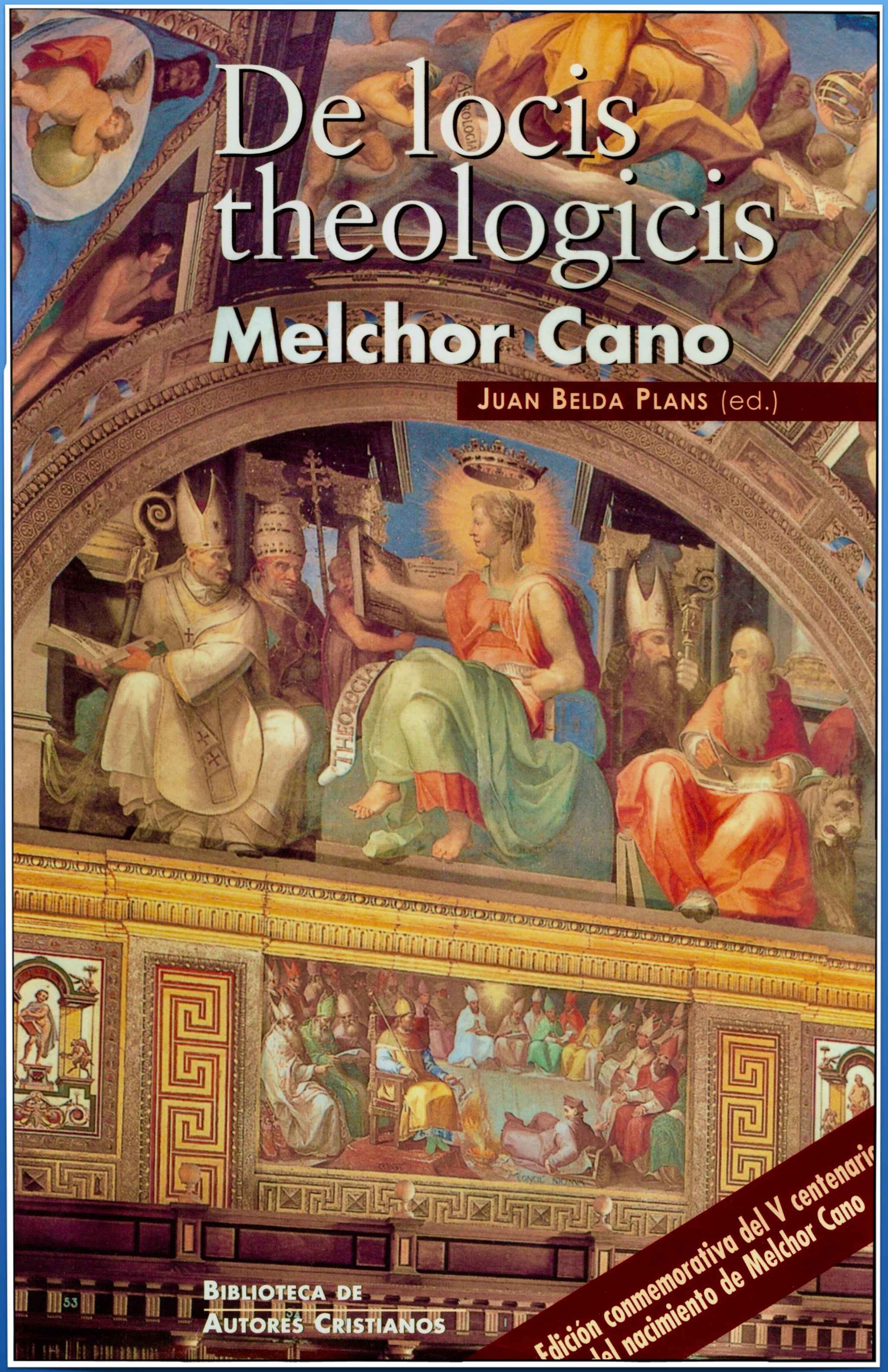
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Síntesis biográfica (1509-1560)

- discípulo predilecto de vitoria
- catedrático de “sto. Tomás” univ. alcalá
- sucesor de vitoria en la cátedra de prima
- teólogo tridentino
- obispo de canarias
- provincial de Castilla op

DE LOCIS THEOLOGICIS

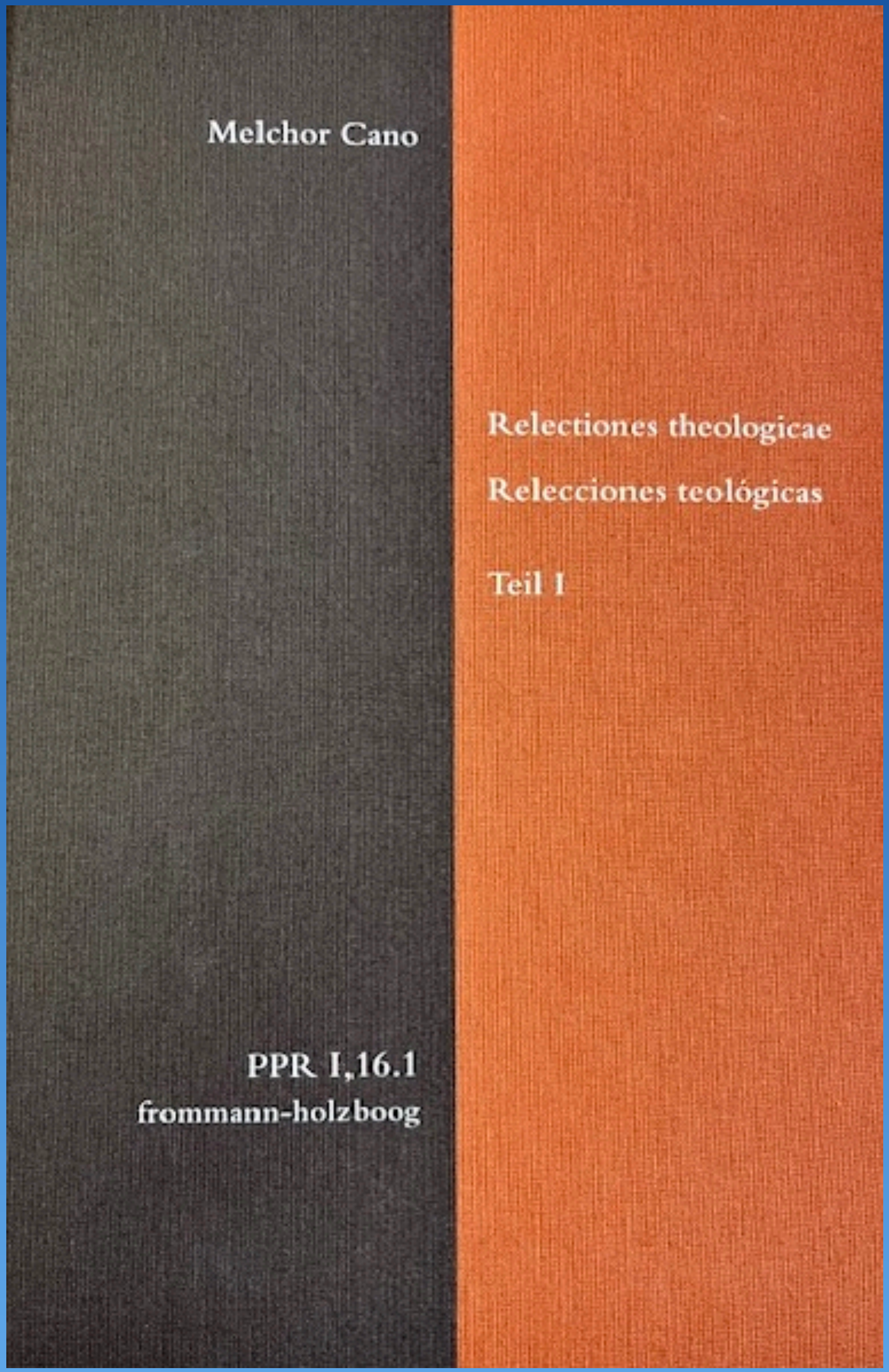
SALMANTICA 1563

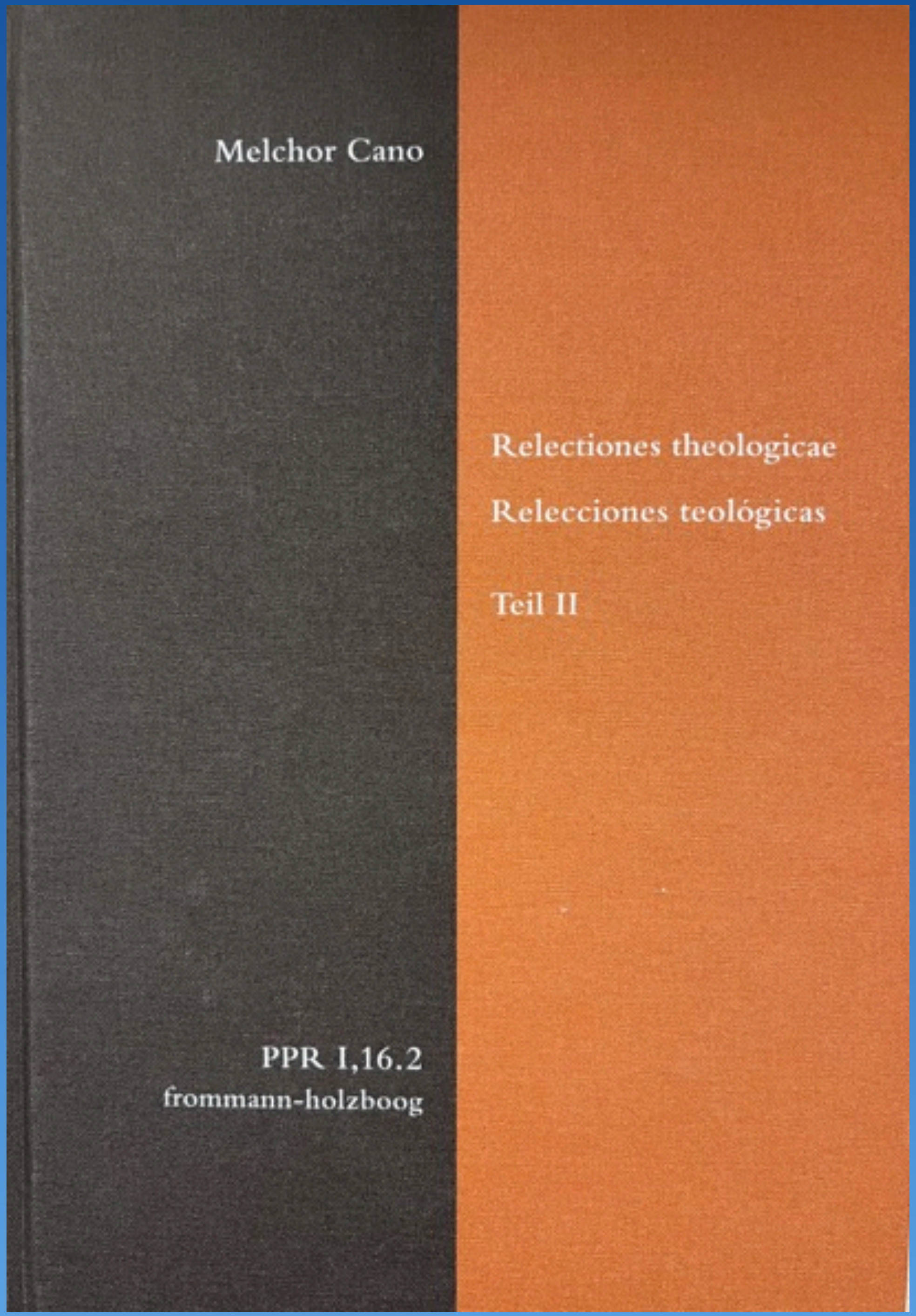


✰ EDICIÓN:

MADRID, BAC 2006

- TRADUCCIÓN ESPAÑOLA





LIBRO: RELECCIONES (EDICIÓN CRÍTICA). ED. FROMMANN (STUTTGART)

TEXTO LATINO-ESPAÑOL / NOTAS A PIE

Divus August. dissertissime eandem sententiam profitetur lib. 83[131] quaestionum, q. 67; lib. De corre. et gratia, c. 2 et 7; De gratia et lib. arb., c. 7; De Spiritu et lite. c. 29, 30, 31. Et li. 1 Retract., c. 23; et Super Ioan, Tract. 25 et 26, in illud: Nisi manducaveritis, etc. Et super Psal. 13, 31 et 67. Ne Epistolae ad Optatum verba etiam atque etiam resumamus.

Hiero.[132] ad Ephe. 3, in illud: Habitare Christum per fidem in cordibus vestris. Habitatio, inquit, ista per exordium fidei fabricatur. Et ad Gal. 3, in illud: Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo, etc; omnes enim filii Dei estis per fidem: Deo nos generat, ait, non lex abolita, sed nostra <mater>[133] fides.

Praeter testimonia vero <ea quae>[134] retulit Ambrosius, ex Sacris Literis multa. Primum, conclusio haec demonstratur ex tota <epistola>[135] ad Ro., cuius <precipuum>[136] argumentum, atque adeo scopus et finis, est ostendere nec naturae nec scripturae legem iustitiam Dei <praestitisse>[137], sed solam fidem. Unde et 1 c. adducitur illud Habacuc 2: Iustus ex fide <vivet, quia> si[138] substraxerit se, non placebit animae meae. At si quis sine fide iustificaretur iam iustus aliquis non ex fide viveret, sed ex naturali ratione. Quod cum Apostolo Prophetaque pugnat.

Et c. 3: <*Iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi in omnes et super omnes qui credunt in eo, non enim est distinctio*>[139], ut retro citavimus. Et c. 4[140]: <*Quid enim dicit Scriptura?*> Credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam. Ac protinus subdens illud: Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum. Docet

131 IN1/ S libro 82
132 C1, C2, IN1, M1/ E Hiero. S1 lee Heiro
133 C1, C2, IN1, M1/ add mater
134 C1, IN1/ E ea quae. S1 lee eaque
135 C1, C2, IN1, M1/ add epistola
136 C1, C2, IN1, M1/ E precipuum. S1 lee principuum
137 C1, C2, IN1, M1/ E praestitisse. S1 lee perstitisse
138 C2, M1/ S vivet que si; IN1/ E vivet quia. S1 lee vivetque si
139 IN1/ E Iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi in omnes et super omnes qui credunt in eo, non enim est distinctio. S1 lee Iustitia Dei secundum fidem in omnes et super omnes
140 IN1/ add Quid enim dicit Scriptura?

San Agustín[118] mantiene la misma opinión con gran elocuencia en el *De diversis quaestionibus, LXXXIII*, q. 87; en *De correp. et gratia*, c. 2; y *De natura et grat.*, c. 7; *De lib. arbitr.*, c. 7; *De Spiritu et littera*, c. 29, 30, 31. En las *Retractac.*, I, cap. 23; en *Super Ioann.*, tract. 25 y 26, en aquel pasaje: Si no coméis…; *Super Psal.* 13, 31 y 67; por no volver a citar más veces la *Epist. ad Optatum.*

Sobre el pasaje de la *Epístola a los Efesios*[119]: Que Cristo habite por la fe en vuestros corazones, comenta san Jerónimo[120]: Este habitar se realiza por el inicio de la fe. Y sobre *Gal.* 3, sobre el texto: Así pues, la ley fue nuestro pedagogo en Cristo […]; todos sois hijos de Dios por la fe[121]; comenta[122]: Dios nos engendra, no la ley abolida sino nuestra <madre> la fe.

En verdad, los testimonios de las Sagradas Escrituras son muy abundantes, aparte de los que refirió Ambrosio. En primer término, esta conclusión se demuestra por toda <la Epístola> a los *Romanos*, cuyo <principal> argumento, incluso su objetivo y finalidad, es mostrar que ni la ley natural ni la ley escrita asegura la justicia de Dios, sino que solo la fe lo hace. De ahí que en el primer capítulo se cite el texto de *Habacuc*[123]: El justo vive de la fe; porque si se alejara no agradaría a mi alma[124]. Pero si alguien fuese justificado sin la fe, ya habría un justo que no viviría de la fe, sino de la razón natural, lo cual se enfrenta al Apóstol y al Profeta.

Y en el capítulo 3[125]: <*La justicia de Dios por la Fe en Jesucristo llega a todos y sobre todos los que creen en Él, pues no hay distinción*>, como antes dijimos. También el cap. 4: <*Pues ¿qué dice la Escritura?*> Abraham creyó en Dios, y le fue reputado para justicia. Y enseguida añade: Bienaventurado el varón a quien Dios

118 Augustinus, De diversis quaestionibus, LXXXIII, q. 67 (PL 40, 66–70); cit. err. no es q. 87; De correptione et gratia, caps. 2 y 7 (PL 44, 917–918 y 923–925); De gratia et libero arbitrio, cap. 7 (PL 44, 891–892); De spiritu et littera, cap. 29–31 (PL 44, 231–235); Retractationum, I, cap. 23 (PL 32, 620–622); Enarrationes in Psalmos, Ps 13 (PL 36, 141–143), Ps 31 (PL 36, 256–275) y Ps 67 (PL 36, 812–840); In Ioannis Evangelium, tract. 25 y 26 (PL 35, 1596–1615); Epist. 190 ad Optatum, cap. 2 (PL 33, 858)
119 Ef 3, 17
120 Hieronymus, In Epist. ad Ephesios, cap. 3 (PL 26, 490)
121 Ga 3, 24. 26
122 Hieronymus, In Epist. ad Galatas, cap. 3 (PL 26, 368)
123 Ha 2, 4; cfr. Rm 1, 17
124 Hb 10, 38
125 Rm 3, 22

MAX-PLANCK-INSTITUT
FÜR RECHTSGESCHICHTE UND RECHTSTHEORIE

ENGLISH Suche

ÜBER UNS | FORSCHUNG | AKTUELLES | PUBLIKATIONEN | BIBLIOTHEK | KARRIERE | KONTAKT

Startseite > Melchor Cano Relectiones (1550): kritische Edition und Übersetzung

Historische Normativitätsregime

Akademieprojekt Mainz

Melchor Cano Relectiones (1550): Edición crítica y traducción

Forschungsprojekt

➜ ¿ CUÁLES HAN SIDO LOS OBJETIVOS DEL TRABAJO ?

1. TEXTO LATINO CRÍTICO
   - ➜ BÚSQUEDA DE UN TEXTO LIMPIO
   - ➜ TEXTO VIVO, EN LAS SUCESIVAS EDICIONES

2. TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

3. ANOTACIÓN DE FUENTES

******

4. ESTUDIOS INTRODUCTORIOS // ÍNDICES VARIOS

RELECTIONES THEOLOGICAE

SALMANTICA 1547-1548

RELECTIO DE SACRAMENTIS IN GENERE
(1547)

RELECTIO DE POENITENTIA
(1548)

Siete (7) ediciones en el siglo XVI (en 30 años)

- ➜ *Editio princeps*: Salamanca 1550. ambas relecciones

- ➜ 2ª edición: Salamanca 1555. Solo relectio de poenitentia

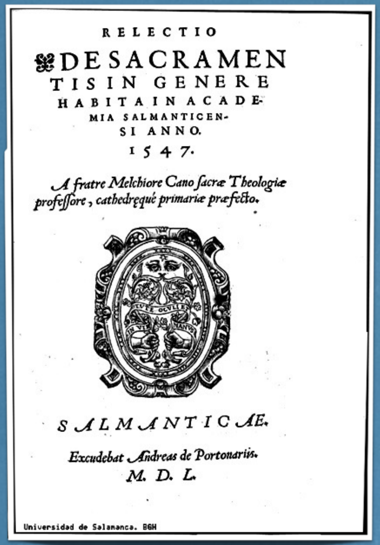
- ➜ 3ª edición: Alcalá 1558. ambas

- ➜ 4ª edición: Alcalá 1563. ambas

- ➜ 5ª edición Ingolstadt 1577. Solo relectio de sacramentis in genere

- ➜ 6ª edición: Milán 1580. ambas

- ➜ 7ª edición Ingolstadt 1580. Solo relectio de poenitentia



RELECTIO DE SACRAMENTIS IN GENERE HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSI ANNO. 1547.

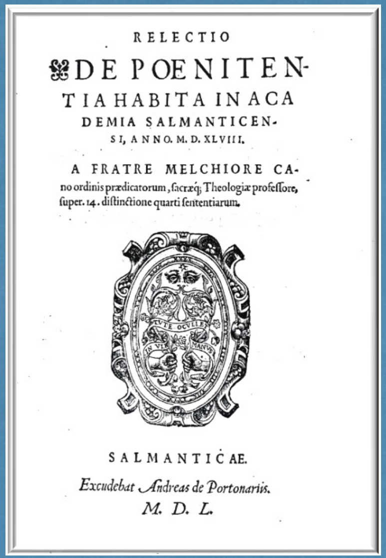
A fratre Melchiore Cano ſacræ Theologiæ profeſſore, cathedræque primariæ præfecto.

SALMANTICÆ.

Excudebat Andreas de Portonariis.

M. D. L.

Universidad de Salamanca. BGH



RELECTIO DE POENITENTIA HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSI, ANNO. M. D. XLVIII.

A FRATRE MELCHIORE CANO ordinis prædicatorum, ſacræq; Theologiæ profeſſore, ſuper. 14. diſtinctione quarti ſententiarum.

SALMANTICAE.

Excudebat Andreas de Portonariis.

M. D. L.

Editio princeps. Salmantica 1550

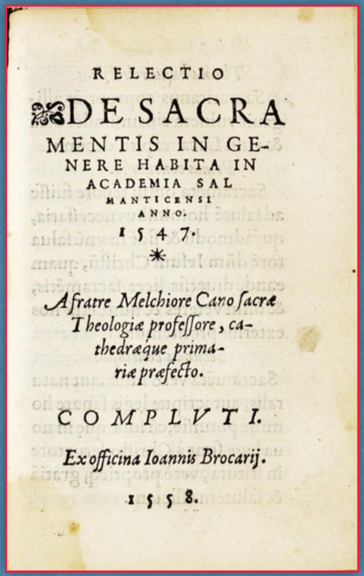
RELECTIO DE POENITENTIA HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSI, ANNO. M. D. XLVIII.

A FRATRE MELCHIORE CANO ordinis Prædicatorum, ſacræq; Theologiæ profeſſore, ſuper. 14. diſtinctione quarti ſententiarum.

SALMANTICÆ.

Excudebat Andreas à Portonariis.

M. D. LV.



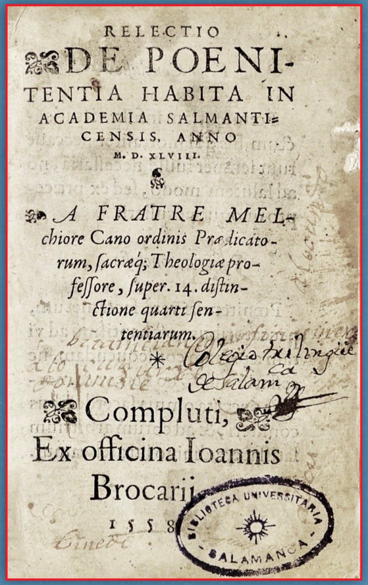
RELECTIO DE SACRAMENTIS IN GENERE HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSI ANNO. 1547.

A fratre Melchiore Cano ſacræ Theologiæ profeſſore, cathedræque primariæ præfecto.

COMPLVTI.

Ex officina Ioannis Brocarij.

1558.



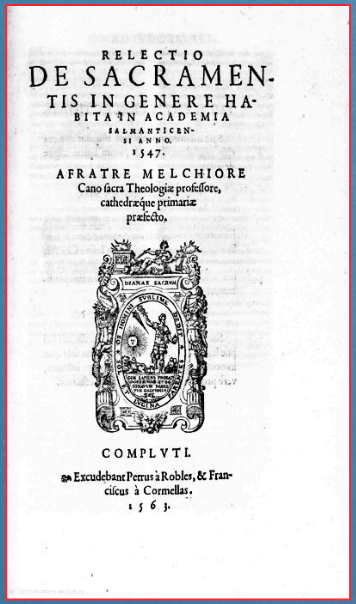
RELECTIO DE POENITENTIA HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSIS, ANNO M. D. XLVIII.

A FRATRE MELCHIORE Cano ordinis Prædicatorum, ſacræq; Theologiæ profeſſore, ſuper. 14. diſtinctione quarti ſententiarum.

Compluti, Ex officina Ioannis Brocarii.

1558

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA SALAMANCA



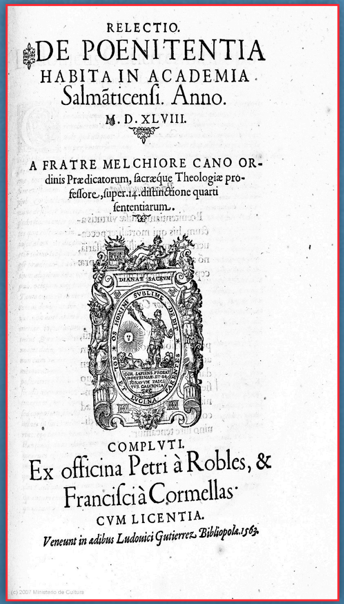
RELECTIO DE SACRAMENTIS IN GENERE HABITA IN ACADEMIA SALMANTICENSI ANNO. 1547.

A FRATRE MELCHIORE Cano ſacra Theologiæ profeſſore, cathedræque primariæ præfecto.

COMPLVTI.

Excudebant Petrus à Robles, & Franciſcus à Cormellas.

1563.

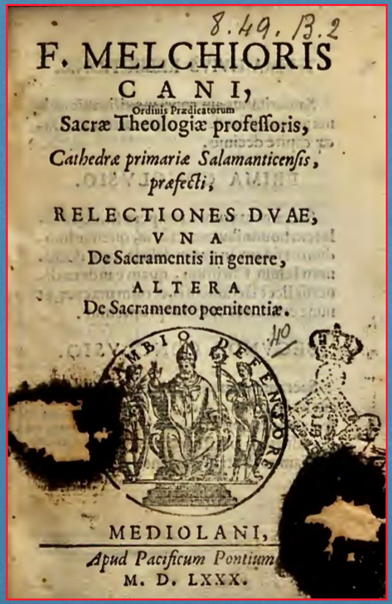


RELECTIO. DE POENITENTIA HABITA IN ACADEMIA Salmāticenſi. Anno. M. D. XLVIII.

A FRATRE MELCHIORE CANO ordinis Prædicatorum, ſacræque Theologiæ profeſſore, ſuper. 14. diſtinctione quarti ſententiarum.

COMPLVTI. Ex officina Petri à Robles, & Franciſci à Cormellas. CVM LICENTIA.

Veneunt in ædibus Ludouici Gutierrez. Bibliopola. 1563.



8.49. B.2

F. MELCHIORIS CANI, Ordinis Prædicatorum Sacræ Theologiæ profeſſoris, *Cathedræ primariæ Salamantiſis, præfecti;*

RELECTIONES DVAE, VNA De Sacramentis in genere, ALTERA De Sacramento pœnitentiæ.

MEDIOLANI, *Apud Pacificum Pontium.* M. D. LXXX.

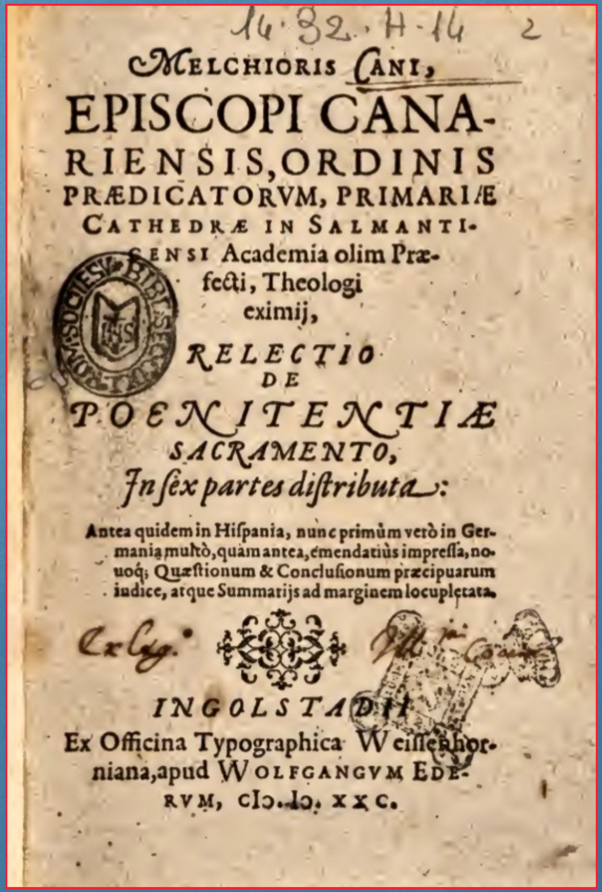
RELECTIO DE SACRAMENTIS IN GENERE, HABITA IN ACADEMIA SALmanticenſi.

AVTORE MELCHIORE CANO SACRÆ THEOlogiæ Profeſſore, & Cathedræ primariæ Præfecto.

Cum Priuilegio Cæſareo.

INGOLSTADII, Ex Officina VVeiſſenhorniana.

1577.



14. 32. H. 14 2

MELCHIORIS CANI, EPISCOPI CANARIENSIS, ORDINIS PRÆDICATORVM, PRIMARIÆ CATHEDRÆ IN SALMANTICENSI Academia olim Præfecti, Theologi eximij,

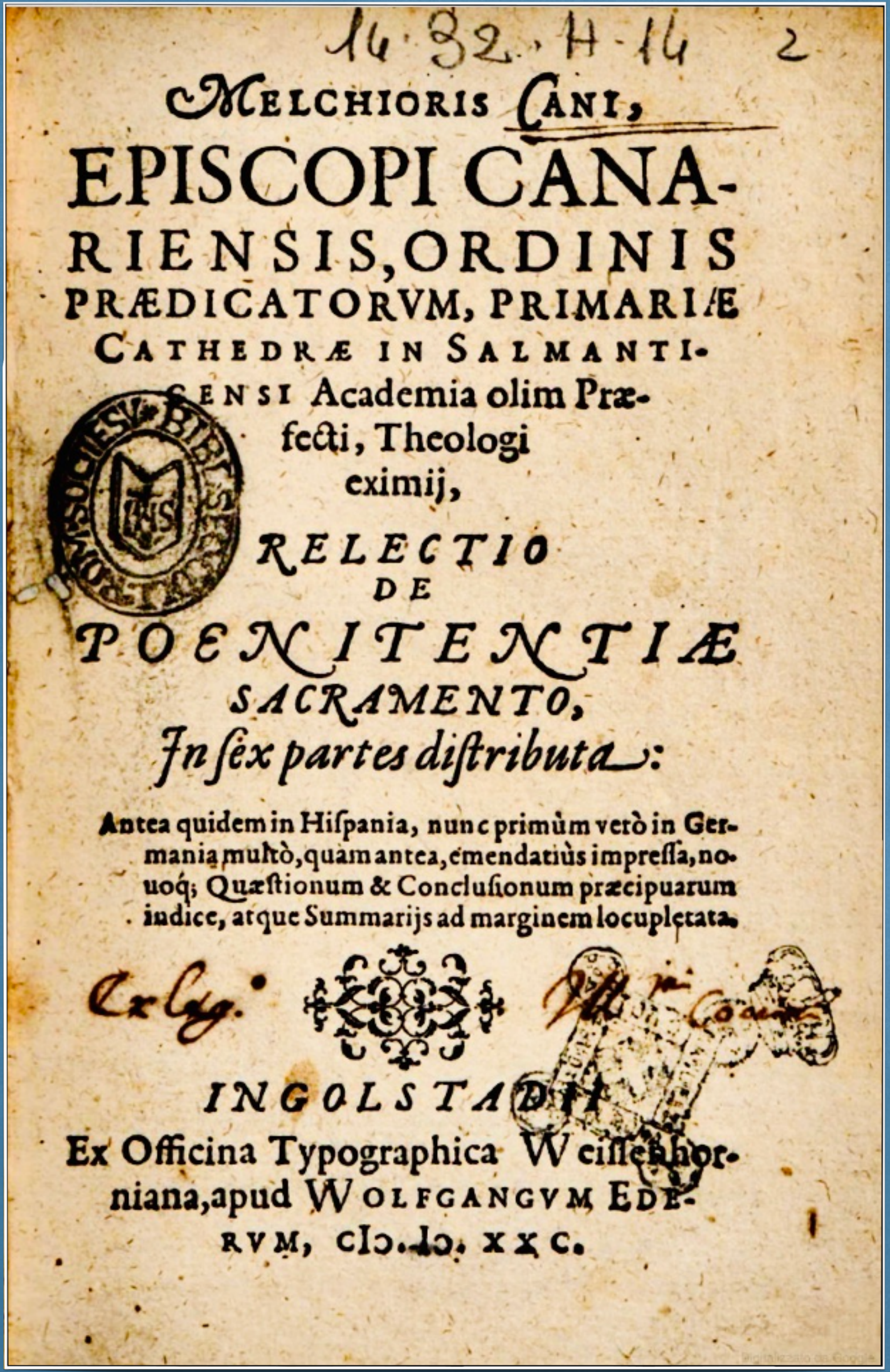
RELECTIO DE POENITENTIÆ SACRAMENTO, *In ſex partes diſtributa:*

Antea quidem in Hiſpania, nunc primùm verò in Germania multò, quam antea, emendatiùs impreſſa, nouo; Quæſtionum & Concluſionum præcipuarum indice, atque Summarijs ad marginem locupletata.

INGOLSTADII Ex Officina Typographica Weiſſenhorniana, apud WOLFGANGVM EDERVM, CIↃ. IↃ. XXC.

PORTADAS EDICIONES

Ingolstadt 1580


14·32·H·14 2

MELCHIORIS CANI,
EPISCOPI CANA-
RIENSIS, ORDINIS
PRÆDICATORVM, PRIMARIÆ
CATHEDRÆ IN SALMANTI-
CENSI Academia olim Præ-
fecti, Theologi
eximij,

RELECTIO
DE
POENITENTIÆ
SACRAMENTO,
In ſex partes diſtributa:

Antea quidem in Hiſpania, nunc primùm verò in Germania multò, quàm antea, emendatiùs impreſſa, nouoq; Quæſtionum & Concluſionum præcipuarum indice, atque Summarijs ad marginem locupletata.

INGOLSTADII
Ex Officina Typographica Weiſſenhor-
niana, apud WOLFGANGVM EDE-
RVM, CIↃ.IↃ. XXC.

ED. INGOLSTADT 1580

EL "ENIGMA DE INGOLSTADT"

SECVNDA PARS.

IN ſecunda verò, id vertebatur in quęſtionē, an pœnitentia ſit virtus. Cuius quidem quęſtionis pars ne-

1. gatiua, ex eo ſuadetur in primis, quòd nulla virtus, vitium in eodem ſubiecto neceſſariò ſupponit: at oportet hominem fuiſſe vitioſum, priuſquàm in homine pœnitentia ſit: non igitur eſt pœnitentia virtus. Nam & abſurdum eſt, virtutes te habere non poſſe niſi ante peccaueris, & Chriſto domino aliquam denegare, in quo omnium virtutum plenitudo eſt.

2. Deinde, philoſophi nullā de pœnitentia fecere mentionem, non Ariſtoteles, non Cicero, non Seneca, nō

denique

denique Macrobius,qui tamen copioſiſſimè de virtutibus diſſeruere:non ergo eſt pœnitentia virtus.

3. Præterea,cuiuſq; virtutis primus actus eſt,electio boni:ſecundus verò,fuga mali. Eſt enim virtus,habitus electiuus,in mediocritate conſiſtens. At pœnitere,deteſtationem,fugamq; peccati notat:non ergo poteſt eſſe præcipuus cuiuſq; virtutis actus, cùm tamen primus actus pœnitentiæ ſit. Quare, non eſt pœnitentia virtus.

In contrarium eſt:quòd cõpenſare iniurias aduerſus homines factas,virtus eſt:ergo,& diuinas offenſas vindicare,virtus ſine dubio eſt.

Ad huius controuerſiæ pleniorem explicationem, ſit prima propoſitio.

Respuesta

2º arg. contrario

omnem hominis rationẽ. Quod enim deus concilietur, eiuſque offenſa compenſetur per pœnas voluntariè aſſumptas, ratio naturalis non aſſequitur. Certè Tullius id fieri poſſe non putauit. Cuius.3.acad.lib.verba hæc ſunt. Quòd ſi liceret iis, qui in itinere deerraſſent, ſic vitam deuiam ſecutos, corrigere errorem pœnitendo, facilior eſſet emẽdatio temeritatis. Quòd ſi liceret inquit: licet planè, apud quos, nempe apud fideles: qui lumine fidei ſolum, intelligunt, clementiam Dei patris, pœnitendo poſſe placari: indulgentiam peccatorum pœnitendo poſſe comparari: compenſationem iniuriæ deo factę, pœnitendo poſſe fieri: morbos omnes animi pœnitendo poſſe aboleri: ea ratio naturalis non tenet: tenet fides.

Falta el 3º

Vnde poſtremam huius controuerſię concluſionem conſtituimus.

penſationem iniuriæ DEO factæ pœnitendo poſſe aboleri; ea ratio naturalis non tenet, tenet fides.

AD tertium reſpondet Palude in 4. diſt. 14. quæſt. 2. quòd omnis virtus & cuiuſq; virtutis primus actus ſit de bono formaliter & finaliter, etiamſi fortè ſit de malo materialiter; ſic & iuſtitia vindicatiua ſeu punitiua primò circa peccata verſatur, & tamen vera virtus eſt, imò & attributum Diuinum. Ampliùs Pœnitentia ſſentialiter non modò deteſtationem peccati, ſed & nouæ vitæ propoſitum continet. Poteſt igitur vel hoc quoq; nomine eius actus boni electiuus rectiſſimè dici.

Ad tertiã rationem contrariã.

FRAGMENTO QUE RECOGE RESPUESTA AL 3º ARG. CONTRARIO

FRAGMENTO DE ED. INGOLSTADT 1580
EN NUESTRA EDICIÓN

eius medicabilis est. Sed et Ovid. <*de Superis ita canit*>: Saepe (ait) levant paenas ereptaque lumina reddunt, cum bene peccati paenituisse vident <I de Ponto>[169].

At vero non posuerunt <specialem>[170] virtutem poenitentiae, vel quia non consideraverunt virtutem nisi in ordine ad bonum humanum (poenitentia autem non est virtus specialis nisi in ordine ad divinam providentiam, quae est responsio D. Tho. dist. 14, q. 1, ar. 1, q. 3 ad quartum)[171]. Vel quod finis huius virtutis superat omnem hominis rationem. Quod enim Deus concilietur eiusque offensa compensetur per paenas voluntarie assumptas, ratio naturalis non assequitur. Certe Tullius id fieri posse non putavit. Cuius 3 Acad. lib. verba haec sunt: Quod si liceret[172] iis qui in itinere deerrassent sic vitam[173] deviam-secutos[174], corrigere errorem paenitendo, facilior esset emendatio temeritatis. Quod si liceret, inquit. <*At*>[175] licet plane[176]. Apud quos?, nempe apud fideles qui lumine fidei solum intelligunt clementiam Dei patris paenitendo posse placari, indulgentiam peccatorum paenitendo posse comparari, compensationem iniuriae Deo factae paenitendo posse fieri[177], morbos omnes animi paenitendo posse aboleri[178]. Ea ratio naturalis non tenet, tenet fides.

[3] *Ad tertium*[179] *respondet Palude in 4 dist. 14, quaest. 2, quod omnis virtus et cuiusque virtutis primus actus sit de bono formaliter et finaliter, etiamsi forte sit de malo materialiter; sic et iustitia vindicativa seu punitiva primo circa peccata versatur, et tamen vera virtus est, imo et attributum divinum. Amplius poenitentia essentialiter non modo detestationem peccati sed et novae vitae propositum continet. Postest igitur vel hoc quoque nomine eius actus boni electivus rectissime dici.*

168 IN2 add de Superis ita canit
169 marg I de Ponto
170 S2, IN2, M2/ E specialem. S1 lee speciialem
171 C1, C2, IN2, M2/ O signos de paréntesis
172 IN2/ add ut
173 S2, C1/ S si vitam
174 IN2/ S secutis
175 IN2/ add At
176 C1/ S plene
177 IN2/ S aboleri
178 IN2/ O morbos omnes animi paenitendo posse aboleri
179 IN2/ add la respuesta al tercer argumento contrario, que no está en la editio princeps

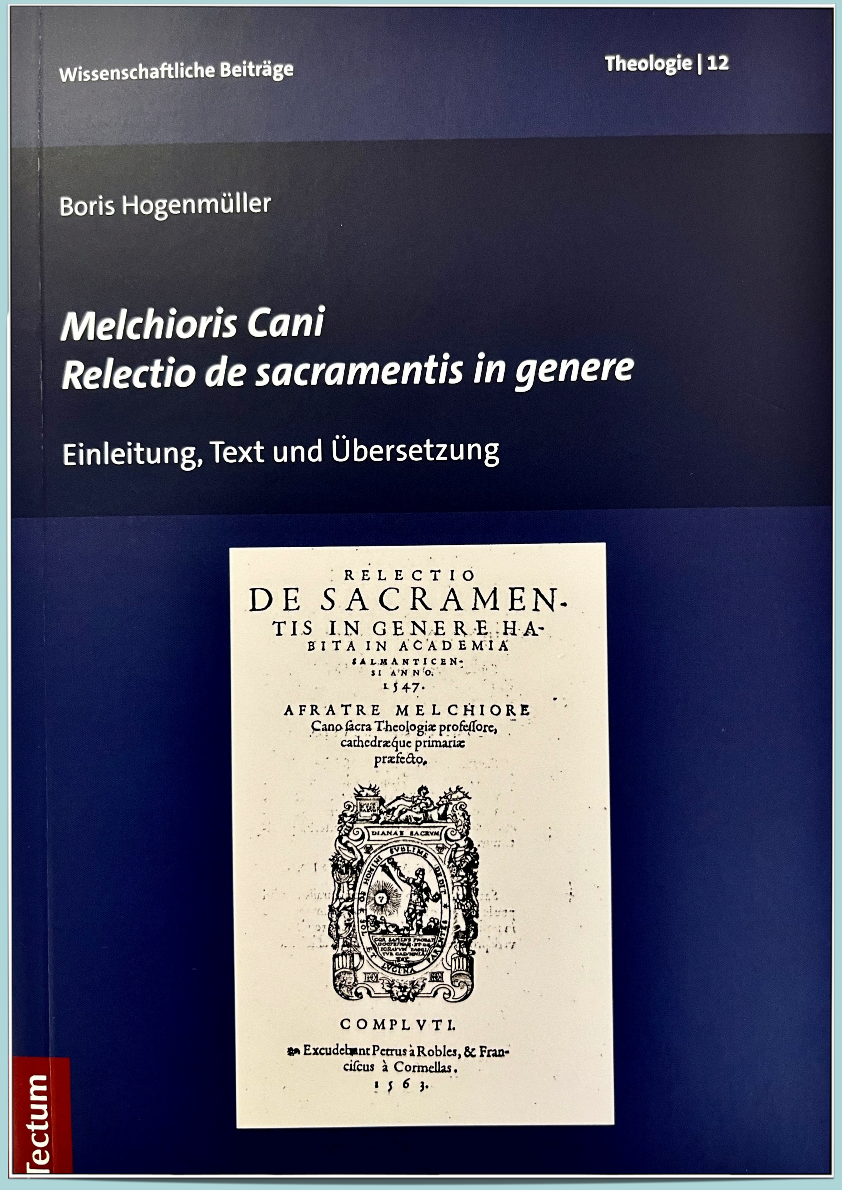
se puede tratar médicamente. También Ovidio[115] <*canta acerca de los dioses*> así: Con frecuencia se alivian las penas y vuelven las luces perdidas, cuando ven que ha habido arrepentimiento del mal cometido.

Es verdad que no pusieron la penitencia como una virtud especial, o bien porque solo la consideraron virtud en orden al bien puramente humano (en cambio la penitencia solo es una virtud especial en orden a la divina providencia, que es la respuesta de santo Tomás[116], dist. 14, q. 1, art. 1, q. 3, ad 4); o bien porque el fin de esta virtud sobrepasa toda razón humana. En efecto, que Dios sea conciliado y las ofensas contra él sean compensadas por las penas aceptadas voluntariamente, la razón natural no lo alcanza. Tulio Cicerón, sin duda, pensó que esto no se podía realizar, del cual son estas palabras, *Contra Académicos*, III[117]: Si fuera lícito a quienes se descarrían en el camino, siguiendo una vida equivocada, corregir el error haciendo penitencia, sería más fácil la enmienda de su temeridad. »Si fuese lícito« dice. <Pero> es lícito claramente. <Para quienes?>, sin duda para los fieles, que solo por la luz de la Fe entienden que la clemencia de Dios Padre se puede reconciliar haciendo penitencia, que el perdón de los pecados se puede procurar haciendo penitencia, que la compensación de la ofensa hecha a Dios puede conseguirse haciendo penitencia, que todas las enfermedades del alma se pueden curar haciendo penitencia. Estas cosas no las mantiene la razón natural, las mantiene la fe.

[3] *Al tercer argumento responde el Paludano, en 4, dist. 14, q. 2*[118]*, que toda virtud y el primer acto de cualquier virtud versa sobre el bien de modo formal (formaliter) y de modo final (finaliter), aunque acaso verse sobre el mal de modo material (materialiter). Así también la justicia vindicativa o punitiva en primer lugar versa sobre los pecados, y sin embargo es verdadera virtud, incluso es un atributo divino. Además, la penitencia contiene esencialmente no solo la detestación del pecado, sino también el propósito de una vida nueva. Así pues, su acto electivo del bien puede llamarse con toda verdad también con este nombre (de virtud)*[119].

115 Ovidio, Ex Ponto, 1, 1, 57 S
116 Thomas Aquinatis, Comm. in IV libros Sententiarum, IV, q. 1, a. 1, ql. 3, ad 4
117 Marcus Tullius Cicero, Contra Academica, III. Este texto parece recogido de la obra ciceroniana por Lactancio, que añade párrafos al escrito de Cicerón; cfr. Divinarum Institutionum, VI, cap. 24 (PL 6, 721)
118 Petrus Paludanus, Lucubrationum opus in IV Sent., d. 14, q. 2
119 Adición de la edición de Ingolstadt 1580

PUBLICACIONES RECIENTES

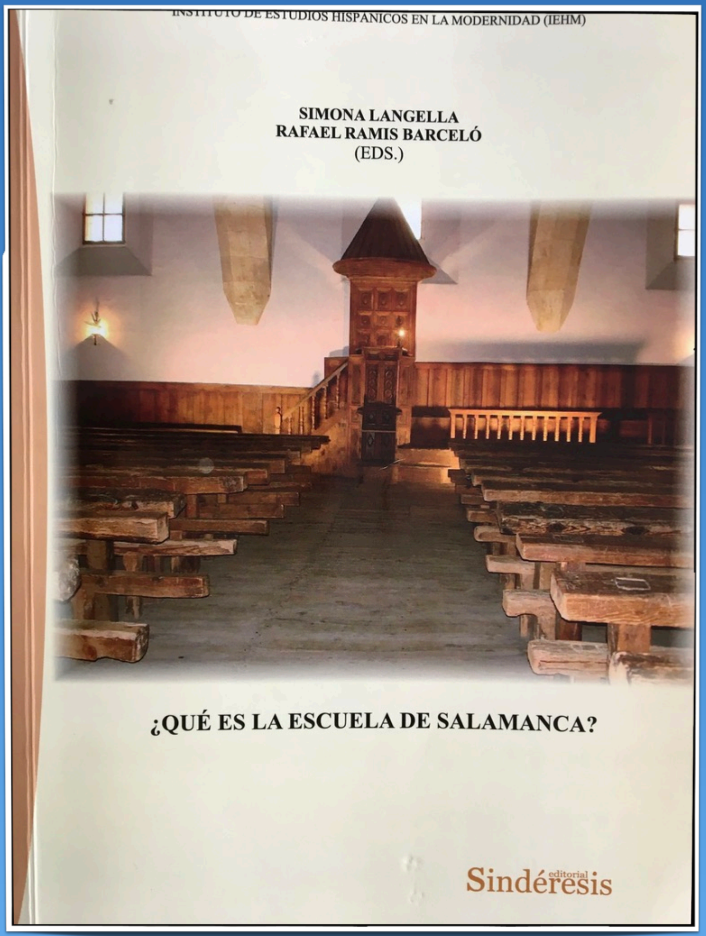


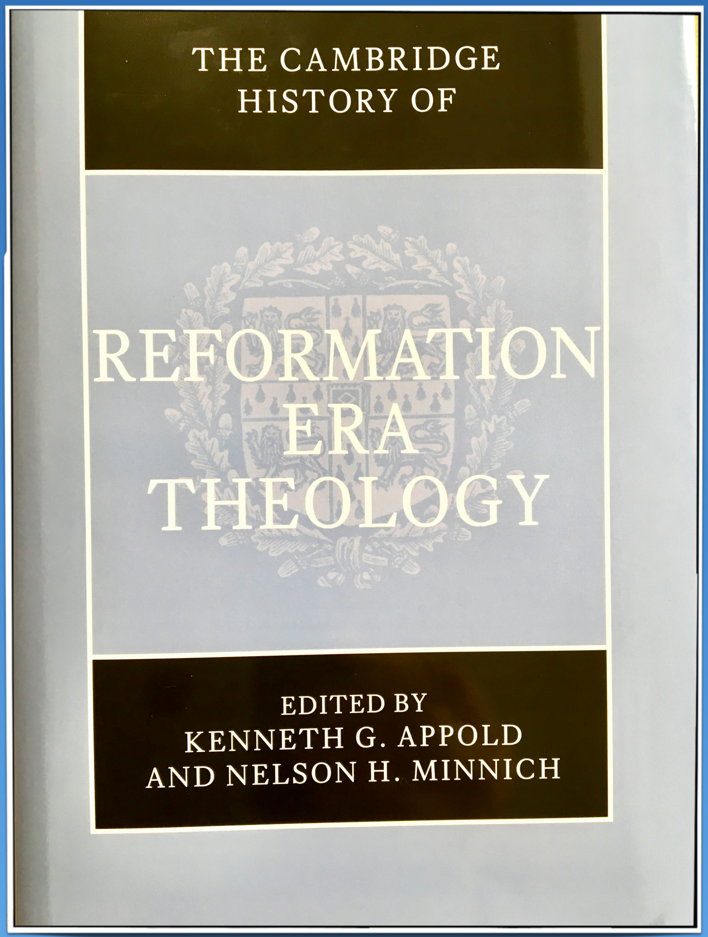
BORIS HOGENMÜLLER

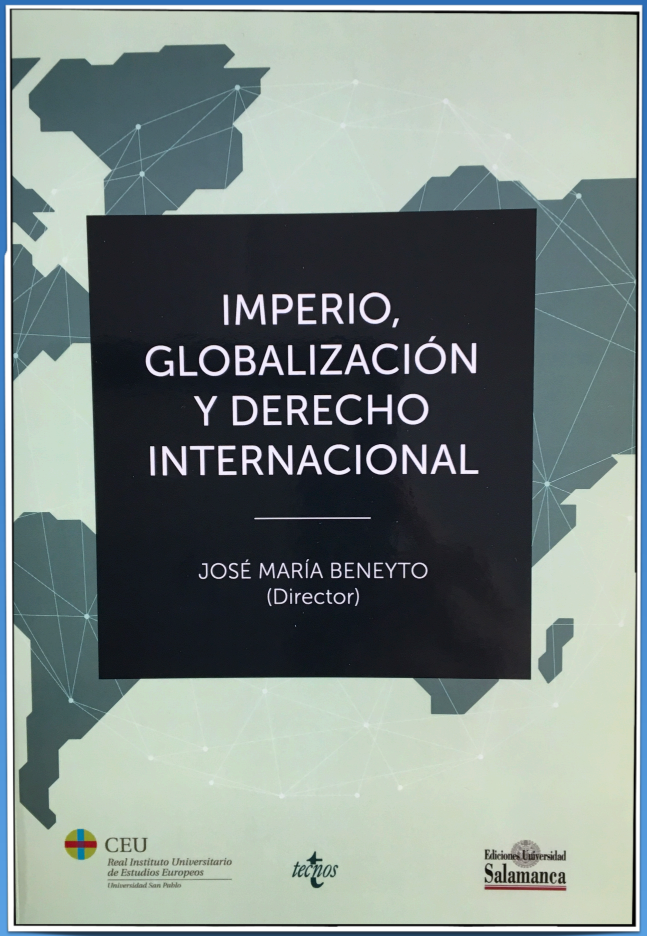
RELECCIONES TEOLÓGICAS. 2020

UNIV. DE WURSBÜRG

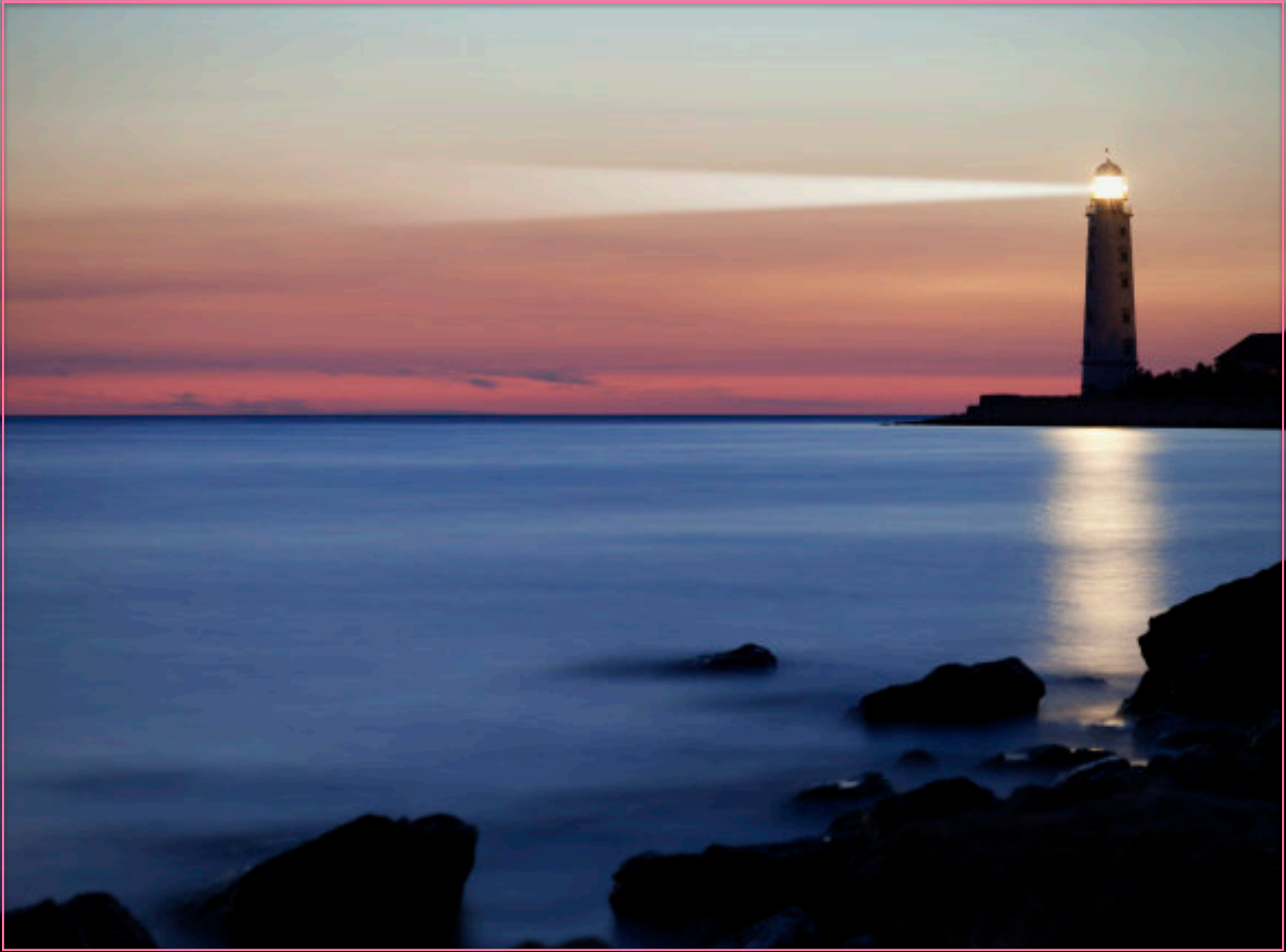
PUBLICACIONES RECIENTES







Convento de SAN ESTEBAN



ESTRUCTURA GENERAL DE LAS RELECCIONES
SU ESQUEMA // SU ESQUELETO

Índice sinóptico de las fuentes editadas

Los títulos del índice español corresponden a los títulos entre corchetes <…> del texto de la traducción española de las Relecciones. Los títulos del índice latino no aparecen en el texto original de las Relecciones; sirven de orientación para el lector.

Teilband I (PPR I,16.1)

Relectio De sacramentis in genere

Thema huius relectionis. *Samaritanus approprians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum*. *Lucae capite decimo*.

Prima conclusio

Secunda conclusio

Ad lectorem. Andreas de Portonariis

Proemium in relectionem

Prima pars. De definitione sacramenti
1.1 Definitio sacramenti
1.2 Argumenta contraria
1.3 Responsio. Fundamenta definitionis
1.4 Responsio ad argumenta contraria

Secunda pars. De necessitate fidei Christi ad salutem
2.1 Prima quaestio. An fides Christi fuerit in omni lege ad salutem necessaria
2.1.1 Pro parte negativa
2.1.2 Pro parte affirmativa
2.1.3 Statuere causam studio huius quaestionis
2.1.4 Responsio ad quaestionem. Fides implicita et fides explicita
2.1.5 Responsio ad contraria argumenta tertia conclusione

Teilband I (PPR I,16.1)

Relección sobre los sacramentos en general

Tema de la relección. *El samaritano acercándose vendó sus heridas derramando en ellas aceite y vino*. *Lucas, capítulo décimo* 5

Primera conclusión 5

Segunda conclusión 5

Al lector. Andreas de Portonariis 7

Proemio a la relección 11

Primera parte. Definición de sacramento 15
1.1 Definición de sacramento 15
1.2 Argumentos contrarios 15
1.3 Respuesta. Fundamentos de la definición 17
1.4 Respuesta a los argumentos contrarios 23

Segunda parte. Necesidad de la fe en Cristo para la salvación 33
2.1 Primera cuestión planteada. Si la fe en Cristo es necesaria para la salvación en toda ley 33
2.1.1 Argumentos contrarios 33
2.1.2 Argumentos a favor 33
2.1.3 Justificación de tratar de la fe en relación a los sacramentos 33
2.1.4 Respuesta a la cuestión. Fe implícita y fe explícita 35
2.1.5 Respuesta a los argumentos contrarios a la tercera conclusión . . . 51